元代佛典《佛説目連救母經》向《目連寶卷》與閩北目連戲的文學性演變

田仲一成

提　要

元代佛典《佛説目連救母經》(下面略稱爲《目連救母經》)1304 年前在浙江寧波出版,之後 1346 年在日本復刻。中國的原本早就失傳,日本的復刻本却藏在京都金光寺。作者據金光寺所藏本分析,獲得如下的結論:1. 復刻本的文章跟鄭振鐸在《中國俗文學史》中所引《目連救母出離地獄升天寶卷》(下面簡稱爲《目連寶卷》)相同的部分不少。2.《目連救母經》之中,目連的母親劉氏名字稱爲四真。《目連寶卷》也一樣。閩北莆田目連戲之中,劉氏名字爲四真,可見其繼承於《目連救母經》。閩南目連戲之中,劉氏名字爲世真,大致受閩北劇本的影響。其他地區的目連戲劇本之中,看不見四真這個系統的名字。可見閩北目連戲文本是在元代《目連救母經》(可能經過《目連寶卷》)的影響之下成立的。3. 莆田目連戲末尾演出妙善公主(觀音)的故事,是繼承《香山寶卷》的。4. 據這些事實綜合起來説,莆田目連戲是直接繼承元代《目連救母經》而成立的,而且很可能是受到喜歡寶卷的閩北女子的影響而在元末明初成立的。至少可以推斷,它是明代後期(1582 年)成書的鄭之珍本以前的早期目連戲民間劇本。

關鍵詞:《佛説目連救母經》《黄籙九幽醮無碍夜齋次第儀》鄭振鐸《目連救母寶卷》《香山寶卷》莆田目連戲

宋元時代,在市鎮發達的環境之下,寺廟道觀的體制宗教流出到市鎮,從而以教理爲核心的傳統宗教逐漸向世俗化蜕變。這種環境有利於産生出戲曲小説等通俗市民文學。

從這樣的視角,本文擬研討佛教盂蘭節法會所用的盂蘭盆經的元代文本《目連救母經》演變爲《目連寶卷》,繼而又變爲閩北目連戲的過程。通過這個研討,希望探究宋元文學與宗教之間的關係。

一、《佛説目連救母經》的故事以及其儀式結構

日本京都市六條通河原町金光寺藏有一本元代《目連救母經》的復刻本,[1]内容爲目連降到地獄去找母親的故事,上圖下文,其所刻的圖畫,極爲稚拙,可説是通俗化的經文。據其卷末所記,原本是元代大德八年(1304)以前在浙江鄞縣(寧波)城外初刻出版的。此本流傳到日本後,於日本貞和二年(1346)由小比丘法相復刻。其内容跟後代的目連寶卷,和目連戲有些類似之處。比如,目連的俗名叫做羅卜,父親名稱傅相,母親名爲青提夫人,劉家排行第四。家有一僕叫做益利,也有一婢叫做金支。這些人名與後代的目連戲相符合。據此可知這本經書在目連戲形成史上的重要性。先介紹這本佛經所記述的故事,[2]如下:

> 王舍城中富裕資産家傅相,家中有妻子劉青提,爲劉家輩行第四,兒子羅卜,下僕益利,奴婢金支等。他病死後,兒子羅卜將父親遺産三千貫,分割爲三:一是給他母親劉氏

使用，一是托母親爲了亡父作齋，一是充當爲自己經商的資本。羅卜帶著益利去外國做買賣。劉氏不遵守傳相崇佛的遺屬，未到服期，破戒開葷。羅卜經商回鄉，先派遣益利回家以報信。鄉鄰得知，到郊外出迎羅卜。羅卜從鄉鄰口中得知母親破戒的事，悶絶倒地。劉氏立誓以否認其事實，但忽然染病而死。羅卜替母築墳，百鳥助之。埋葬之後，服喪於庵室。三年服滿，羅卜出家，在世尊指點之下，剃髮改名目連，坐禪於寶鉢羅庵。獲得神通，觀看三十三天，得知亡父在天堂，但不知母親所在。向世尊詢問母親之所在，世尊告知母在地獄。目連下地獄，找尋母親。巡行諸地獄。在阿鼻地獄，找到母親，不能救出，騰空飛到世尊處，拿到袈裟、盂鉢、錫杖等，打破獄門，見到母親，奉給碗飯。但母親被押送到黑闇地獄，蒙世尊念經，被變爲餓鬼。世尊叫目連舉行點燈、放生等儀式，劉氏又變身爲條狗。世尊又叫目連舉行盂蘭盆會，母親遂脱離狗身，被提拔在天堂。

其細節如下：（原件爲軸子圖，兹爲了方便將其分作 25 個圖）

《目連救母經》故事秩序			
圖	段	故事内容	備　考
第 1 圖	第 1 段	傅相的家宅。	院子裏畜馬豬。
	第 2 段	羅卜元旦祝壽。	傅相受壽詞於家堂。
第 2 圖	第 3 段	劉氏破戒。	令僕捉狗。
	第 4 段	羅卜出國。	羅卜騎馬離鄉。
	第 5 段	劉氏虐待僧尼。	趕走僧人。
	第 6 段	劉氏開葷。	割殺牲畜。
	第 7 段	替亡父在寺廟設法事。	
第 3 圖	第 8 段	益利先回家以報信。	
	第 9 段	比鄰出迎羅卜。	

(續表)

圖	段	故事內容	備考
第4圖	第10段	羅卜回到家裏。	車載財物。
	第11段	劉氏迎接羅卜。	劉氏乘轎出迎。
第5圖	第12段	羅卜知情倒地。	鄉鄰將劉氏破戒之事告知羅卜。
	第13段	劉氏卧病。	劉氏立誓,七日得病而死。
第6圖	第14段	羅卜替母築墳。百鳥助之。	
	第15段	羅卜服喪,鹿子出現,白鶴呈祥。	庵中服喪。
	第16段	服滿,羅卜剃髮。	世尊派遣阿難摩頂。
第7圖	第17段	羅卜由世尊改名。	改名爲目連。
第8圖	第18段	目連坐禪得知父在天堂,不知母所在。	目連獲得神通以觀三十三天。
	第19段	目連向世尊問母所在,得知母在地獄。	
第9圖	第20段	銼碓地獄。	第1地獄。
	第21段	劍樹地獄。	第2地獄。
第10圖	第22段	石磕地獄。	第3地獄。
第11圖	第23段	餓鬼地獄。	第4地獄。
	第24段	奈何地獄。	第5地獄。
第12圖	第25段	鑊湯地獄。	第6地獄。
	第26段	火盆地獄(1)。	第7地獄。
第13圖	第27段	火盆地獄(2),目連問母。	
第14圖	第28段	獄卒頂禮目連。	獄卒尊重目連。
	第29段	獄主查簿。	
第15圖	第30段	阿鼻地獄(1),敲門而不得入。	第8地獄。
	第31段	世尊賜袈裟、盂鉢、錫杖。	
第16圖	第32段	阿鼻地獄(2),目連打破獄門,罪人枷鎖自落。	

（續表）

圖	段	故事内容	備　考
第 17 圖	第 33 段	阿鼻地獄(3),劉氏受苦(1)。	
第 18 圖	第 34 段	阿鼻地獄(4),劉氏受苦(2)。	
第 19 圖	第 35 段	阿鼻地獄(5),目連見母。	
第 20 圖	第 36 段	阿鼻地獄(6),獄主趕母入獄。	
第 21 圖	第 37 段	阿鼻地獄(7),世尊破地獄,罪人獄卒升天。	
第 22 圖	第 38 段	黑闇地獄,目連見母施飯。	第 9 地獄
第 23 圖	第 39 段	劉氏變身爲餓鬼,點四十九燈,放生。	
第 24 圖	第 40 段	劉氏變身爲狗,目連見狗。	
第 25 圖	第 41 段	盂蘭盆會,劉氏升天。	
第 25 圖	第 42 段	卷末木記	元大德八年

下面開列所有的圖畫。

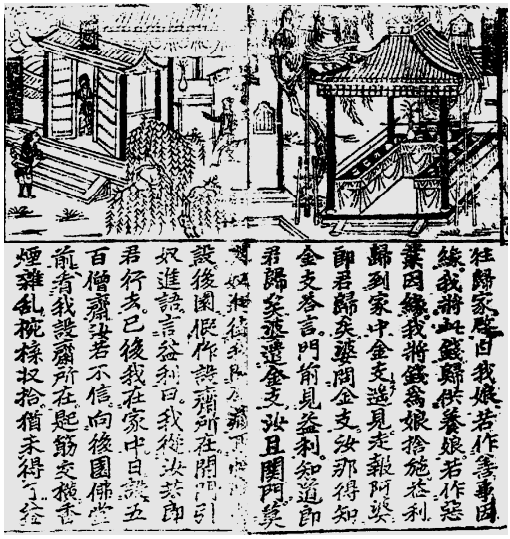
第 1 圖

題字(從左向右,下同):王舍城(城門),寶藏堂(房子右邊),祷祝/長壽(房子上邊),青提夫人(房子左邊)

第 2 圖

題字：青提夫人與/羅卜分開處(房子左邊)，羅卜出往外國處(中央石頭前邊)，棒打和尚(門口)

第 3 圖



題字：花園假作設齋處(亭右)，金支引/派遣處(門口上邊)，羅卜遣奴報告(門左)

第 4 圖

題字：東鄰西舍/迎接羅卜（樹下），羅卜帶著財寶從外國/回歸財寶來（山陵左邊），鄰舍問言/禮拜何者（車馬下邊），羅卜願拜（鄰舍前面），歸後初下坐歇處（圖左端）

第 5 圖

題字：羅卜悶倒於地/青提夫人發誓（傘前）

第 6 圖

題字：青提夫人還/家得重病處(房子上面)，敕□(柩頭)，羅卜持齋堆/土加母墳靈，結草爲庵(草庵右上)，鹿鶴呈祥(草庵前面)

第 7 圖

題字：羅卜投佛/出家披剃(圖右)，世尊摩頂/受訖改名(圖中央)，目連(圖左)

第 8 圖

題字：賓鉢羅庵（庵房上面），目連回來／啓世尊處（圖左端）

第 9 圖

題字：剉碓地獄（圖右），劍樹地獄（獄主後面），目連（獄主下面），目連（劍樹後面）

第 10 圖

題字：目連(圖右)，肉爛血流狀(圖中央)

第 11 圖

題字：目連(圖右)，餓鬼地獄(目連上面)，灰河地獄(圖中央)，目連(獄門)

第 12 圖

題字：鏝湯地獄（圖右），目連（圖中央），火盆地獄（圖左）

第 13 圖

題字：目連覺禪定/與獄吏問答處（圖右），□□卒□押送/衆罪人至處（圖中上）

第 14 圖

題字：獄司(房間上面)，獄主入司檢簿無/名出來報目連處(圖左)

第 15 圖

題字：目連在獄門前/叫問無人應處(圖右)，目連到佛所賜/袈裟盂鉢錫杖(圖中央)

第 16 圖

題字：目連將錫杖/振破地獄處（城門），枷鎖自落處（城門內）

第 17 圖

題字：獄卒報告門前有出/家兒相尋青提夫人/答言有兒不出家處（圖下）

第 18 圖

題字：青提夫人答曰/羅卜却是我兒(圖中央)

第 19 圖

題字：目連得見娘處(獄門)，飢吞鐵丸(門內)，渴飲銅汁(門內)

第 20 圖

題字：目連見娘據獄/中將頭臂住處（獄門），□□□□/□□□ 佛（圖左下）

第 21 圖

題字：世尊放毫光/點破地獄處（圖中上），鑊湯化/作芙蓉處（臺下），鐵床化作蓮花座（臺左），劍樹化作白玉梯（臺又左），牛頭獄卒生〔升〕天處（圖左端）

第 22 圖

題字：黑闇地獄(圖右)，目連按飯飼母(獄門)，請諸菩薩者等/其母得離黑闇(圖中上)

第 23 圖

題字：餓鬼衆(圖左)，點四十九燈/得離地獄內餓鬼(圖右)，放生(圖左下)

第 24 圖

題字：目連母作狗身（圖中央）

第 25 圖

題字：造盂蘭會處（圖左），目連/母於/佛前/受戒/得生（升）/天處（世尊前），天母來迎（圖中上），造經處（房子內），施經功德得生〔升〕天處（圖右）

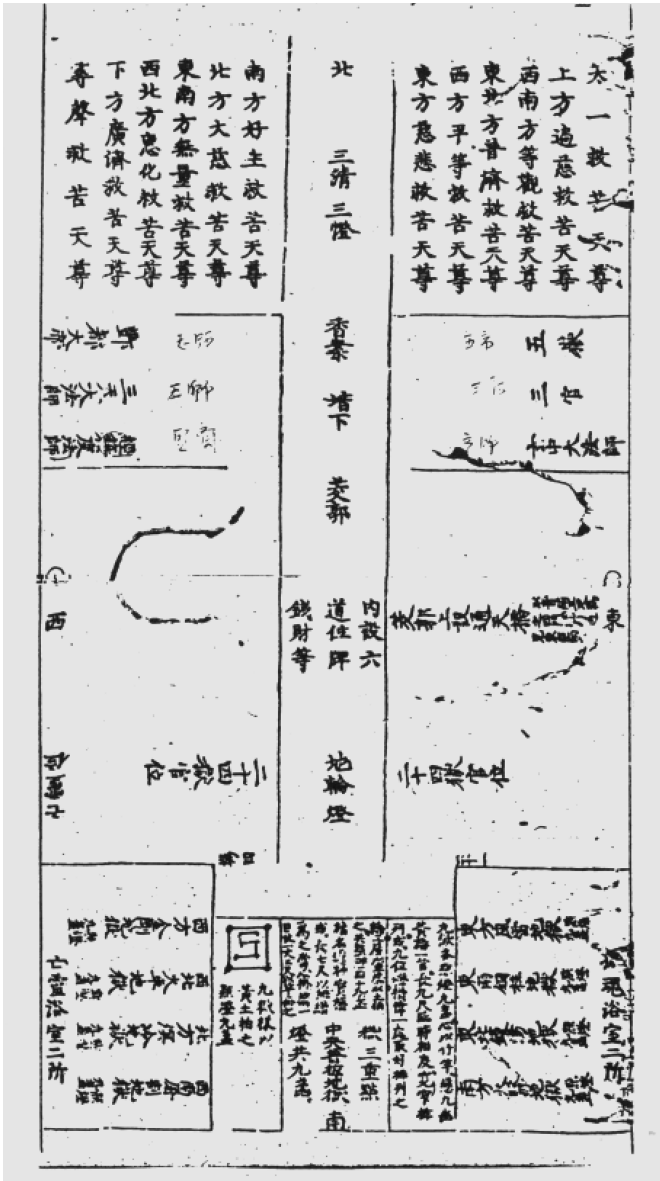
這裏值得注意的是,“某某處”的表述很多。這種表述形式也是在唐代變文及《大唐三藏取經詩話》之中多能見到的。大致講經的僧侶,指著圖畫而説明内容時,常用這種語言形式。學術界關於這種形式,意見頗有分歧,但據《佛説目連救母經》裏的例子來看,俗講僧直接指點圖畫時,用“某某處”這種形式來表達説明,是毋庸置疑的。

關於這個故事,我們可以認同以下幾個特色。

(一)儀式結構:六道輪迴

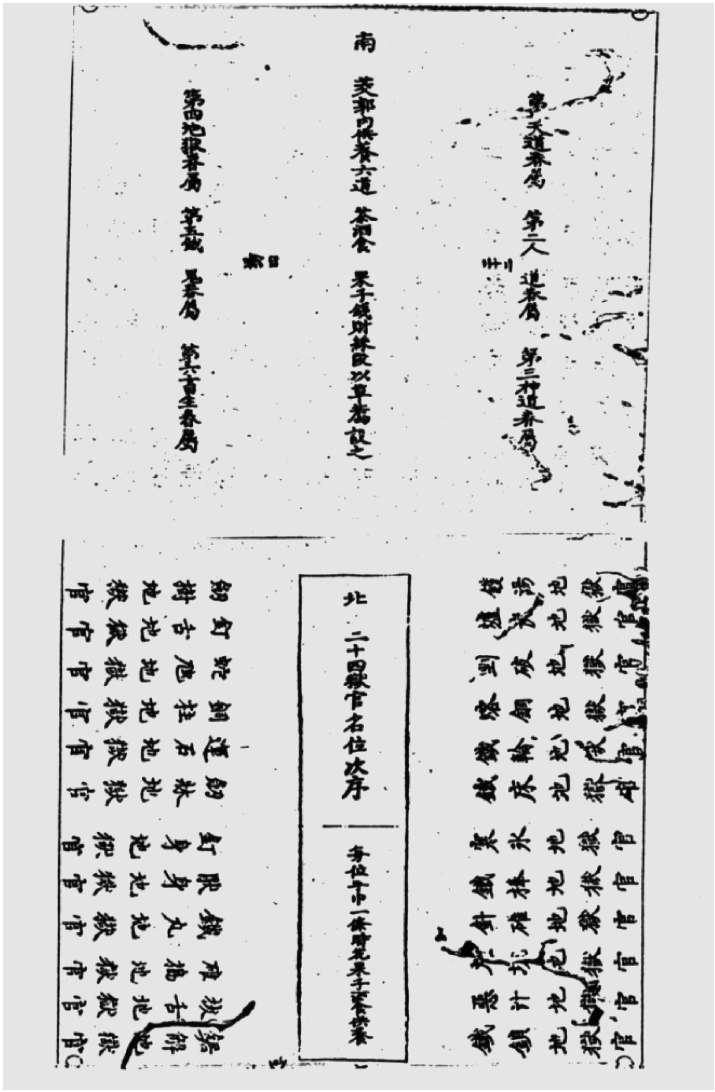
《目連救母經》的儀式結構,基本上由六道與九幽組成。傅相家庭爲主的人生,是描寫人道(人間道)的;劉氏亂殺犧牲而祭祀鬼神,是描寫神道(神鬼道)的;劉氏下降地獄,目連尋母於地獄之中,是描寫地獄道的;劉氏被世尊救出而變身爲餓鬼,是描寫餓鬼道的;她更被變身爲一條狗,是描寫畜生道的;最後通過盂蘭盆經的誦讀,她變爲人身(回到人間道)而升天,是描寫天道(天上道)的。如此,劉氏巡行六道輪迴之路,其順次就是:人間道→神鬼道→地獄道→餓鬼道→畜生道→人間道→天上道。

六道輪迴來自佛教,但道教吸收其思想,且更加體系化。如五代北宋時期專爲超度孤魂而編纂的黄籙齋科儀書便多體現有這一思想。其結構是由六道與九幽組成的。可以推測爲北宋末或南宋初成書的闕名《黄籙九幽醮無碍夜齋次第儀》(以下簡稱爲《黄籙九幽醮》)便屬於這一類。此科儀書以九幽地獄、六道壇爲核心而論述,其儀式與《目連救母經》所説極相符。卷末附加的儀式場地圖,如下:



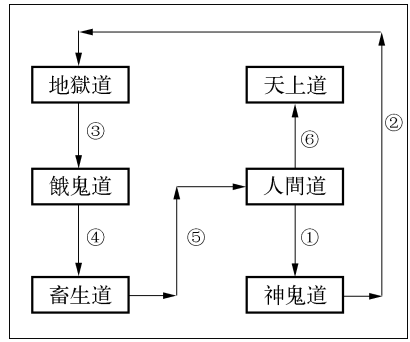
F1　黃籙九幽醮場地全圖

這裏的六道,其詳圖如下:



F2 黃籙九幽醮的六道圖

這種儀式是爲了個别分配在六道的六種眷屬而舉行的，因此道士在主壇前面設立六道壇，其中設立 6 個牌位。東側排列 3 個牌位，首先在天道中眷屬的第 1 牌位，其次在人道中眷屬的第 2 牌位，最後在神道中眷屬的第 3 牌位。西側也排列 3 個牌位，首先在地獄道中眷屬的第 4 牌位，其次在餓鬼道中眷屬的第 5 個牌位，最後在畜生道中眷屬的第 6 牌位。神鬼道→人間道→天上道這一條路是上升的途徑，畜生道→餓鬼道→地獄道這一條路是下降的途徑。一下地獄道的人，向上方回來時，應該向與此相反的方向，沿著（人間道→）神鬼道→地獄道→餓鬼道→畜生道→人間道→天上道這一順序而最後到達天界。《目連救母經》中的劉氏輪迴之路，較爲曲折，但基本上沿著這六道體系，巡游各個道域。可以圖示，如下：



F3　《目連救母經》中，劉氏巡游六道的途徑圖

如此，可以説，《目連救母經》的世界觀或地獄觀接近於《黄籙九幽醮》。兩者成書的時代或流行的地域不會有大的差别。

（二）儀式結構：地獄由九個地獄組成

《目連救母經》的故事之中，最爲關鍵的巡游地獄部分，與後世流行的以十王地獄爲代表的十個地獄不同，而是以九幽爲標誌的九

個地獄。在這一點上,《目連救母經》與同樣以九個地獄構成地獄道的《黄籙九幽醮》相似。《目連救母經》的地獄,名目爲如下:

1. 銼碓地獄(第 9 圖),原文作"目連次復前行,見一銼碓地獄"。

2. 劍樹地獄(第 9 圖),原文作"目連次復前行,見一劍樹地獄"。

3. 石磕地獄(第 10 圖),原文作"目連次復前行,見一石磕地獄"。

4. 餓鬼地獄(第 11 圖),原文作"目連次復前行,見一隊餓鬼",没有地獄之語,但圖中表示餓鬼地獄。

5. 奈何地獄(第 11 圖),原文作"目連次復前行,見一灰河地獄",但不聞灰河地獄,疑爲奈何地獄之誤。

6. 鑊湯地獄(第 12 圖),原文作"目連次復前行,見一鑊湯地獄"。

7. 火盆地獄(第 12 圖),原文作"目連次復前行,見一火盆地獄"。

8. 阿鼻地獄(第 15 圖),原文作"獄主出來報師,前頭又有大阿鼻地獄,目連次復前行,見一大地獄"。

9. 黑闇地獄(第 22 圖),原文作"佛答目連,(汝母)出大地獄,入小黑闇地獄"。

這 9 個地獄之中,第 4 餓鬼地獄,第 9 黑闇地獄,别的地獄文獻中没有記載,不過這些地獄名字却與《黄籙九幽醮》中描寫的地獄情景相符。其文如下:

> 救苦真人上白天尊言:臣睹幽陰地獄之内,羅酆北府之中,一切亡魂,沉淪受苦,或攀劍樹,或踐刀山,碓搗磑磨,鑊湯爐炭,肢體零壞,膏血交流,萬死千生,不舍晝夜。(《中華道藏》第 43 册,文物出版社、上海書店、天津古籍出版社 1988 年)

這裏有劍樹地獄、刀山地獄、石碓地獄、磑磨地獄、鑊湯地獄、爐炭地獄,一共有六種地獄,很像《目連救母經》。更有未央偈,如下:

> 九幽黑闇那堪往,到者雷同是罪人,冥冥難得見光明,太上慈尊來救度……餓鬼窮魂皆解脱,冤家債主總歡心,刀山劍樹悉摧鋒,爐炭鑊湯俱滅焰。(同上)

這裏更有黑闇地獄、餓鬼地獄的描述。如此,更接近於《目連救母經》。另外又有關於其他地獄的描述。其《九幽苦神頌》云:

> 生落苦神界,轉輪五道停,九幽長夜閉,累劫無光明,刀山多劍樹,毒刃互峥嶸,不見群鳥集,但聞苦魂聲,迴風摇長夜,哀響流寒庭,上有履山魂,時刻無停寧,飢食曲泉炭,渴飲冶火精,流曳三塗苦,豈識形與名,念汝不知命,苦哉傷人情。(同上)

這裏含有其他地獄的消息,就是加下劃綫的部分,飢渴、飲食、火炭、火汁。《目連救母經》阿鼻地獄之條,也有類似於此的記述,"娘在獄中,受罪辛苦,飢吞鐵丸,渴飲銅汁"。

據此可知,《黄籙九幽醮》提到的字句可能專指阿鼻地獄而言。據這類比較,將《黄籙九幽醮》與《目連救母經》所表現的地獄,可用對照表格來表示,如下:

道儀佛經地獄比較表		
	黄籙九幽醮	目連救母經
1	石碓地獄	剉碓地獄
2	劍樹地獄,刀山地獄	劍樹地獄
3	磑磨地獄	石磕地獄
4	餓鬼地獄	餓鬼地獄
5		奈何地獄
6	鑊湯地獄	鑊湯地獄
7	爐炭地獄	火盆地獄
8	飢食曲泉炭,渴飲冶火精	阿鼻地獄
9	黑闇地獄	黑闇地獄

《黄籙九幽醮》没有記載撰者與年代,但從其内容,推測成書於北宋末南宋初,至晚也在《目連救母經》成書之前。所以,先有《黄籙九幽醮》的地獄,後起的《目連救母經》對其有所借鑑,如增補奈何地獄。在奈何地獄中罪人被閻王選擇爲好人或壞人,使故事更爲戲劇化和體系化。

(三)儀式結構:接近水陸道場儀式

《目連救母經》第 23 圖右邊,描寫點燈放生之景。兩僧點由四十九燈組成的燈塔,一僧放飛籠中的鳥,河邊一僧念經,一人放出盆中之魚。三個人跟隨僧人拜佛。圖中有高桿,桿頭飄揚長幡,是超度孤魂的樣子。

這點燈放生儀式敦煌變文《目連緣起》已有,如下:

> 如來教敕,鋪設道場,日夜六時禮懺,懸幡點燈,行道放生,轉念大乘。(王重民主編《敦煌變文集》,人民文學出版社 1957 年版,第 710 頁)

但這四十九燈的燈塔,可能也來自《黄籙九幽醮》。其描述九幽地獄的圖畫之中,有關"地輪燈"的説明,如下:

> (地)輪三層,以車輪,以土拍之,共點燃四十九盞。(上圖 F1)

留用光(1134—1206)傳授,蔣叔輿(1156—1217)編次《無上黄籙大齋立成儀》[3]卷 39《回耀輪燈圖》有更爲詳細的説明。如下:

> 用梓木作輪,如車軸之象,上一層,燈一十二琬。中一層,燈一十六琬。下一層,燈二十一琬。共四十九琬。中央五累苦門及立牌書寫諸地獄名,自依回耀燈儀。仍造四十九首小旛,黄白之色相間。上書諸天尊琅函睿號。於幡首朱書破酆都符,侍燈法師宣懺燈儀,大法師持策

杖，隨懺儀……如此諸獄罪魂，乘陽光，應時解脱諸苦。斷除五累煩惱，徑離塵勞之葉根。（《中華道藏》第 43 册）

《目連救母經》點四十九燈，從圖畫來看，其形態很像黄籙齋的輪燈，其目的也一定在於救出四十九地獄中沉淪的罪魂。那麽，與此同時，舉行放生，其意義何在？對此，可以參考闕名撰《金籙放生儀》，其説明如下：

奈流俗之乖仁，徇世緣而非義。陸張水捕，合置羅以掩群；射宿驚栖，設網罟而并命。憫彼微物，罹此何辜。以今欽奉綸旨，崇建寶齋。宣揚玉範，慶成釐事。克荷玄恩，再秉宸衷，用贖生命。縱之林野，俾自在以逍遥；放之源泉，獲安閑而游泳。……永脱鱗介羽毛之苦，獲生安樂清静之邦。恩不虚捐，當效珠環之報；德宜漸積，須堅金石之忱。稽首皈依，無極之道。（《中華道藏》第 43 册）

據此可知，放生的目的，在於施恩鳥魚之類，皈依無極之道，保人間之平安。這裏鳥魚之類，被看作跟沉淪地獄的罪人相同的冤鬼。綜合起來説，這裏看到一些平衡陰陽的想法。就是説，點燈以救出冤魂，放生以救出鳥魚，在幽明兩界，安撫沉淪，才可以保持平安。因此，念誦《目連救母經》的重點，與黄籙齋一樣，不但在於宣揚救出母親的目連一個人的孝道，而且在於强調救出沉淪地獄的所有孤魂的佛教功德。在這一點，其目的更爲接近於五代宋初以來旺盛的超度科儀。我猜想這《目連救母經》大致是依據黄籙齋系統的超度儀式而成書的。

（四）故事結構：文學性、戲劇性

《目連救母經》的故事結構富有戲劇性。尤其是用圖畫表

現出其曲折的高潮部分,很有效果。下面舉出若干例子。

(1) 羅卜築墳

《目連救母經》第 6 圖描寫:劉氏死,羅卜服孝,服滿後,羅卜爲母築墳,百鳥銜泥,飛來幫助,遂造成。鑑於傅家富裕,這情節不大自然,只爲了强調羅卜孝順而寫出這段故事。《琵琶記》有主角趙五娘埋葬公婆,因窮困,只能親手築墳,陰兵來助,幫她造成墳墓。而《目連救母經》中的這一相似描述,只是刻意將故事文學化。

(2) 火盆地獄獄卒的感情

《目連救母經》第 14 圖描寫:火盆地獄的獄卒,聽到目連爲釋迦牟尼的弟子,便放棄鐵叉,伏地拜他。而且獄主也勸目連向佛再打聽其母所在。在整個地獄恐怖氛圍之中,這類對目連的尊重與同情,顯出些許人情味,可以説是一種文學性的潤色。

(3) 阿鼻地獄的恐怖性

《目連救母經》第 17 圖、18 圖盡力描寫阿鼻地獄的恐怖性。這部分的説明文字很長,爲了達到上圖下文的平衡,畫圖之篇幅也不得不增多。獄卒吊起罪人用鐵叉亂打,罪人裸身受刑,獄卒在獄主指揮之下舉著鐵叉,將一群罪人(看來女人多)押送到河邊加刑之地。獄卒身材高大,鬼面可怕,罪人身形瘦小,走步踉蹌。殘酷之情,畫得周到細緻,引起觀者的恐怖,令人不堪正視,極有效果。這也是一種文學性潤色。經文樸素,但跟圖畫配合起來,可以生動表現出阿鼻地獄的悲酸。

(4) 目連母子的悲劇性

第 19 圖、20 圖,目連雖見到母親,却救不得。劉氏帶著鎖枷,再進入獄門。目連左脚在門内,右脚在門外,切齒扼腕,目送母親。十分感人,極有悲劇性。

（5）母親變狗的戲劇性

劉氏變爲狗身，在王舍城裏見到目連，撲到目連懷中。其情景畫得極爲精彩。子母悲歡交至，讓觀者感動，是極有戲劇性的描寫。

描寫目連跟狗身的母親相逢的畫圖，還有另外一種，就是莆田靈巖廣化寺宋塔之雕刻，如下：

F4　廣化寺宋代舍利塔下層的雕刻，目連見化身爲狗的母親

比較兩圖，可以看到，《目連救母經》的動態性畫比宋塔的静態性畫更爲戲劇性、文學性。總的來説，《目連救母經》雖然是佛經，但跟畫的配合使其富有了文學性、戲劇性。

二、從《目連救母經》演變而成的《目連寶卷》

上海藝術研究所朱建明教授[4]曾指出，鄭振鐸《中國俗文學史》所引的《目連救母出離地獄升天寶卷》（簡稱爲《目連寶

卷》)是繼承《佛説目連救母經》(簡稱爲《目連救母經》)而成立的,不但其情節,而且其文字表現也跟《目連救母經》相同不二。這是很重要的發現。但這兩個作品之間,情節上、文字上有些差别,可見各有特點。因此朱建明先生的高見也有可以補充的部分。下面詳論之。

(一)情節的繼承

《目連寶卷》繼承《目連救母經》的情節,這是很明顯的。比如,目連到火盆地獄,找尋母親,獄主檢查黑簿,找不到其母姓名。目連没辦法只能離開火盆地獄,往前走到阿鼻地獄,却看不見獄門,無論怎樣都不能進去。目連回到火盆地獄,懇求獄主的幫助。獄主告知目連,因爲他的神通不足够大,所以不能進入,勸告回到世尊處以懇請進門之法。目連騰空飛到世尊前,世尊賜給他袈裟、盂鉢、錫杖,目連據此打破獄門而進入阿鼻地獄遇到母親。先承蒙火盆獄主的指點,飛到世尊處,獲得錫杖,方能進入阿鼻地獄,這樣曲折的情節,在其他有關目連的故事之中看不見,只在《目連救母經》中有反映。因此可以斷定《目連寶卷》全面地繼承了《目連救母經》的情節。《目連寶卷》的作者大致是依靠《目連救母經》撰寫其故事細節的。其中尤值得注意的,就是地獄的結構。《目連救母經》的地獄,不是王地獄,而是九幽地獄。鄭引的《目連寶卷》的文章,雖然除了阿鼻地獄之外没有描寫目連所遍歷的其他地獄,但關於地獄結構,有一句話:"(世尊)恩霑九有,獄破千層。"這裏"九有"就是九幽之誤,可知目連所遍歷的地獄一定是九幽,是繼承《目連救母經》的地獄結構。

(二)文字的繼承

(1) 火盆地獄與阿鼻地獄的部分

這部分,鄭振鐸引用《目連寶卷》的文字與《目連救母經》的

相應記述，可以彼此對照而識別兩者之間的異同。用對照表比較兩者的文字，如下：

	《目連救母經》	《目連寶卷》
		尊者不見母，
	目連從禪定起，	牢邊身坐禪。
		獄主前來問，
		到此有何緣。
5		夜叉報知，獄主（曰）：
		牢前無有罪人？（夜叉曰）：
		有一聖僧，在牢門前坐禪。
		獄主聽説，出牢來看見。
		有一真僧，方袍圓頂，
10		入定觀空，頓悟坐禪。
		獄主向前，連叫數聲，
		驚醒尊者，
		獄主問曰：
	問師是何人，來我地獄門前。	吾師到此爲何？
15	目連答言……尋討阿娘。	尊者答曰：特來尋我母親。
	獄主問：誰道阿娘在此？	獄主言曰：誰説師母在？
	答言：釋迦牟尼佛道，娘在此。	尊者曰：釋迦文佛説，我母在此。
	獄主問師：釋迦牟尼佛是師何眷屬？	獄主又問曰：釋迦牟尼佛是師何人？
	目連答言：便是本師和尚，我是弟子，大目犍連。	尊者曰：是我本師。
20	獄卒……頂禮一千餘拜，讚言：善哉善哉，今日果報，得見釋迦牟尼佛弟子面。	獄主聽説，低頭禮拜：今日弟子有緣，得遇世尊上足弟子。
		便問我師何名字，我去牢中檢簿尋。
		尊者與説鬼王聽，吾師如來弟子身。
		道號目犍連尊者，惟我神通第一人。
25		特到此間來尋母，獄主聽説盡皆驚。
		連拜告師得知道，吾師老母是何名。
		尊者告訴，獄主須聽，母青提劉四身。
		獄主聽罷，便入牢尋。從頭查勘，無有其名。

(續表)

	《目連救母經》	《目連寶卷》
		獄主出獄,回告目連尊。
30		獄主出牢門,告與我師聽,
		牢内無師母,前有鐵圍城。
	問:師娘何姓字?	獄主問:師母何名姓?
	(有脱文?)	尊者曰:青提劉四夫人。
	爲師往獄中,檢簿尋看。獄主入司檢簿無名。	獄主問罷,入牢檢簿,無有此名。
35	出來報師。	即時出獄報尊者得知。
		牢中查勘,無有師母。
		尊者曰:此獄無有,却在何處?
	今往獄主(曰)檢簿無名。前頭又有大阿鼻地獄。	獄主言曰:前面還有阿鼻地獄,鐵圍山中,衆生若到,永劫不得翻身。
		只怕吾師娘在此,還去獄中看虚真。
40		鬼王啓告目連尊,吾師今且聽分明。
		爲師檢簿無名字,前有阿鼻地獄門。
		尊者聽罷心煩惱,何年子母得相逢。
		辭别獄主尋娘去,無人作伴自行程。
		獄主啓告,師且須聽,牢中無母親。
45		尊者聽説,煩惱傷情,思想老母,何日相逢。
		人間養子,皆是一場空。
		爲救親娘母,獨去簿中尋。
		目連辭獄主,前至鐵圍城。
	目連次復前行,見一大地獄。	尊者辭别獄主,直至阿鼻城邊。
50	牆高萬丈,黑壁萬重。	見鐵牆高萬丈,黑壁數千層。
	鐵網交加,蓋覆其上。	半空中焰焰火起,四下裏黑霧騰騰。
	上面又有四大銅狗,口中常吐猛火,炎炎燒空。	城上銅蛇口噴猛火,山頭鐵鈎常吐黑烟。
		尊者看了多時,又無門而入,
	叫得千聲,殊無人應。	高聲大叫數百聲,無人答應。
55	迴來問獄主。	目連回還問前獄主。
		痛苦悲傷歸舊路,回轉牢前問鬼王。

（續表）

	《目連救母經》	《目連寶卷》
		尊者想母好淒惶，眼中流淚落千行。
		阿鼻地獄無門路，高叫千聲又轉還。
		此座鐵城高萬丈，千重黑壁霧漫漫。
60		衆聲到此無回路，若要翻身難上難。
		游遍地獄，苦痛難言，兩眼淚如泉。
		鐵圍城下，黑霧漫漫。無門而入，不免回還。
		火盆獄内，再問别因緣。
		尊者尋覓母，迴轉火盆城。
65		悲哀告獄主，此牢不見門。
	前頭有大地獄，牆高萬丈，黑壁萬重。鐵網交加，叫得千聲，無人出應。	尊者到鐵圍城，無門而入。高叫數聲，無人答應。
		回至火盆城。哀告獄主，此乃爲何不開。
	獄主答師：	獄主答曰：
		此阿鼻地獄，衆生在世，不信三寶，造下無邊大罪。
70		死後，墜此獄内，業風吹起，倒懸而入，若要翻身，
	師法力微小，要此門開，無過問佛。	難哉難哉。奈師法力微小，若開此獄，無過問佛。
		尊者聽説，思想母親，心中煩惱，辭别獄主。
		回至靈山，哀告如來。
		《金字經》：
75		般若波羅金字經，常把彌陀念幾聲。
		觀世音，不踏地獄門；身清净，菩提路上行。
		幽冥游遍不見娘，思想尊萱哭斷腸。
		淚兩行，高聲大叫娘；尋不見，靈山問法王。
		尊者煩惱淚紛紛，不見生身老母親。
80		無處尋，教兒苦痛心；難尋覓，靈山問世尊。

(續表)

	《目連救母經》	《目連寶卷》
	目連聞是語已,挺鉢騰空,往到佛所。	尊者駕雲,直至靈山,拜告如來。
		尊者言曰:弟子往諸地獄中,盡皆游遍。無有我母。
		見一鐵城。牆高萬丈,黑壁千層。鐵網交加,蓋覆在上。
		高叫數聲,無人答應。弟子無能見母。哀告世尊。
85		佛說:你母在世,造下無邊大罪,死墜阿鼻地獄中。
		尊者聽說,心中煩惱,放聲大哭。
		母墜長劫阿鼻獄,何年得出鐵圍城。
		玉兔金雞疾似梭,堪嘆光陰有幾何。
		四大幻身非永久,莫把家緣苦戀磨。
90		忽然死墜阿鼻苦,甚劫何年出網羅。
		苦要脱離三塗苦,虔心聞早念彌陀。
		光陰似箭,日月如梭,
		人生有幾多。堆金積玉,
		富貴如何。錢過北斗,
95		難買閻羅;不如修福,
		向善念彌陀。
		一生若作惡,身死墜阿鼻;
		一生修善果,便得上天梯。
100	佛語目連:	世尊言曰:
		徒弟,你休煩惱,汝聽吾言,此獄有門,長劫不開。
	汝執我十二鐶錫杖,披我袈裟,掌我鉢盂,至地獄門前,	汝披我袈裟,執我鉢盂錫杖,前去地獄門前,
	振錫三聲,獄門自開,關鎖自落。獄中一切罪人,	振錫三聲,獄門自開,關鎖脱落,一切受苦衆生,
	聞我錫杖之聲,皆得片時停息。	聽我錫杖之聲,皆得片時停息。
105		尊者聽說,心中大喜。
		饒你雪山高萬丈,太陽一照永無踪。
		世尊説與目連聽,汝今不必苦傷心。

（續表）

	《目連救母經》	《目連寶卷》
		賜汝袈裟并錫杖，幽冥界内顯神通。
		目連聞説心歡喜，拜謝慈悲佛世尊。
110		救度我母生天界，弟子永世不忘恩。
		投佛救母，有大功能，振錫杖，使飛騰。
		恩霑九有〔幽〕，獄破千層。
		業風停止，劍樹摧崩；
		阿鼻息苦，普放净光明。
115		手持金錫杖，身著錦袈裟；
		冤親同接引，高登九品華。
		尊者聞佛所説，心中大喜。
	目連披得袈裟，手持錫杖，	身披如來袈裟，手持世尊鉢盂錫杖，
		拜辭世尊，駕祥雲，
120	至地獄門前。	直至地獄門前。
		目連尊者，廣運神通。
	振錫三聲。	便將錫杖，連振三聲。
	獄門自開，關鎖自落。	只見阿鼻地獄開門兩扇，關鎖自落，
		獄中鬼神，盡皆失驚。
125	目連突入獄中，獄卒推出。	尊者便入，被獄主推出。
	師是何人，擅開獄門，	問曰：你是何人？擅開獄門，有何緣故？
	此門長劫不開。	
	目連問獄主：	
	此門不開，罪人從何而入？	
130	獄主向師道：	
	南閻浮提，多行不孝，多行三逆，不信三寶，	
	命終之後，被業風吹之，倒懸頭下，不從門來。	
	獄主復問：	
	阿師因何到此？	
135	目連答言：	
	特來尋討阿娘。	尊者告曰：我是釋迦佛上首弟子，特來救母。

(續表)

	《目連救母經》	《目連寶卷》
	獄主問師:	
	誰道師娘在此?	
	目連答言:	
140	釋迦摩尼佛道娘在此。	
	(獄主問)本師釋迦摩尼佛是師何眷屬?	
	目連答言:	
	便是本師和尚。	
	獄主問師:	獄主問曰:
145	娘何姓字? 爲師往獄中,檢簿尋看。	師母是何名字,弟子去牢中檢簿查勘。
	目連答獄主:	
	王舍城中傅相長者妻,青提夫人,姓劉,第四。	我母青提劉第四,王舍城中傅相妻。
		金環錫杖振三聲,振開阿鼻地獄門。
		一聲響亮驚天地,猶如霹靂震乾坤。
150		尊者便入牢中去,獄主將身推出門。
		吾是釋迦佛弟子,特來救母出幽冥。
		手持錫杖,連振三聲,鐵圍關兩下分。
		尊者便入,推出牢門,獄中神鬼無不心驚。
		是何賢聖,衝開地獄門。
155		尊者蒙法力,廣運大神通。
		地獄門粉碎,牢中神鬼驚。
		尊者告獄主曰:我母青提劉四夫人。
	獄主入獄,遂喚王舍城中青提夫人姓劉,第四。	獄主聽罷,便入牢中。叫青提夫人,
	門前有出家兒,法名大目犍連,是佛弟子。	
160	大不可思議,若是汝兒,非久得離地獄。	
		連叫數聲。半晌才應。
	獄主又問: 王舍城中青提夫人,汝何不應?	獄主問曰: 我叫數聲,因何才應?

（續表）

	《目連救母經》	《目連寶卷》
	罪人應曰：恐獄主移向苦處，罪人不敢應言。	夫人答曰：恐怕獄主更移苦處，因此不敢答應。
		獄主曰：你有一子，隨佛出家，名號目連，特來尋你。
165	罪人唯有一子，身不出家，不名大目犍連。	夫人告曰：罪人一子，身不出家，名不目連。
		獄主聞得青提説。
		出牢回與目連知。
		説與青提劉四聽，汝有一子出家僧；
		見在大獄牢門外，直至阿鼻尋母親。
170		青提夫人回獄主，罪人一子不修行；
		出牢回報師知道，有一青提話不同。
		獄主聽罷，便出牢門，告師聽緣因。
		有一劉四青提夫人，言有一子，名不爲僧。
		目連聞説，正是我娘親。
175		父母皆存日，羅卜號乳名；
		雙親亡歿後，道號目連尊。
	獄主出來報師。	獄主見青提説罷，即時出獄，就與師聽。
	有一青提夫人道，兒不出家，不名大目犍連。	有一青提夫人，他説有一子，不曾出家，名不目連。
	目連答言：	獄主説罷，目連又告獄主：
180	獄主大慈大悲。信知道不識兒。父母在日，小名羅卜。	慈悲，父母在日，小名羅卜，
	爺娘死後，投佛出家，得佛改名大目犍連。	父母亡後，隨佛出家，改名目連。
	獄主問師：今日尋得娘見，將何報答弟子之恩。	
	目連答言：今日得見阿娘，請諸菩薩，轉大乘經典，	
	報答獄主之恩。	
185	獄主向罪人言：	獄主聽説，便轉回牢，説與夫人。

(續表)

	《目連救母經》	《目連寶卷》
	吾助汝喜。門前覓者,正是羅卜。	
		你在之日,小名羅卜,你亡之後,改名目連。
	罪人應曰:	夫人聽説,眼中流淚,告獄主曰:
	若是羅卜,即是懷抱寸腸之子。	若是羅卜,是我嬌生之子。
190	此時獄主將鐵叉插起,打釘落地,	獄主聽説,令夜叉將鐵叉挑起桎床,打釘在地。
	百毛孔中,盡皆流血。	夫人一陣昏迷,百毛孔中,盡皆流血。
		汝兒若不歸三寶,怎能暫且出牢門。
		青提兩眼淚汪汪,阿鼻地獄苦難當。
		渴飲鎔銅燒肝膽,飢食熱鐵燙心腸。
195		千生萬死從頭受,何由無罪片時閑。
		早知陰司身受苦,持齋念佛結良緣。
		青提夫人,苦痛傷情;兩眼淚紛紛,通身猛火,遍體烟生。
		鐵枷鐵鎖,不離其身;生前造業,死後入沉淪。
		青提受重罪,皆因作業多。
200		若要離諸苦,行善念彌陀。
	更著鐵枷刀劍	獄主令夜叉,將青提夫人,項帶沉枷,身纏鐵鎖。
	圍繞放出,與兒相見。	刀劍圍繞,遂出牢前。獄主言曰:
		不是你兒佛門弟子,怎得出獄門前,與兒相見。
	問師:還識娘否?	獄主告目連師曰:你認得你娘麽?
205	目連答言:不識娘。	目連答曰:一向不見我母,面容眼中不識。
	(獄主曰:)〔脱〕	獄主手指前面:
	前頭遍身猛火鎔鎔,便是師娘。	遍身猛火,口内生烟,枷鎖纏身,便是師母。
	目連知是阿娘,	目連見了,忽然倒地,
	大叫:阿娘阿娘。	多時甦醒,扯住親娘,放聲大哭。

據此表格，可以知道如下信息：

一、《目連救母經》被《目連寶卷》繼承的比率。這表格之中，《目連救母經》一共有 83 行，其中 59 行（70%）被《目連寶卷》繼承，24 行（30%）没有被繼承。

二、《目連寶卷》增補文字的行數。這表格 209 行之中，除了上述 59 行之外，150 行是《目連寶卷》增補的。可見，《目連寶卷》雖然對《目連救母經》的文字有所繼承，但潤色增補的部分，遥遥超過繼承部分。可以説，《目連寶卷》并不只是《目連救母經》的簡單模仿，而是對《目連救母經》有極大的發展，已成爲一個獨立的文學作品。

三、《目連寶卷》增補内容的文學性。增補的文字，大多爲五、七言詩，以此描寫出風景、心態、感情等。

例子 1

22	便問我師何名字，我去牢中檢簿看。
	尊者與説鬼王聽，吾師如來弟子身。
	道號目犍連尊者，惟我神通第一人。
25	特到此間來尋母，獄主聽説盡皆驚。

例子 2

56	痛苦悲傷歸舊路，回轉牢前問鬼王。
	尊者想母好淒惶，眼中流淚落千行。
	阿鼻地獄無門路，高叫千聲又轉還。
	此座鐵城高萬丈，千重黑壁霧漫漫。
60	衆聲到此無回路，若要翻身難上難。

例子 3

112	恩霑九有〔幽〕，獄破千層。
	業風停止，劍樹摧崩；
	阿鼻息苦，普放净光明。
115	手持金錫杖，身著錦袈裟；
	冤親同接引，高登九品華。

(2) 建醮儀式(念誦盂蘭盆經)

與第210行至第269行之60行相對的《目連寶卷》文章,鄭振鐸没有引用,無法加以比較分析。不得不放棄研討。[5] 在此,比較最後一段僧侶做建醮,念誦盂蘭盆經以普度衆生的部分,如下:

270	目連問世尊:何故不取十三、十四,要取七月十五日?	
	世尊答言目連:七月十五日,是衆僧解夏之日,歡喜俱會一處。	七月十五日,
	用將汝母當生净土。目連即依佛敕,市買楊葉柏枝,	
	造得盂蘭盆齋,得娘離狗身。目連娘於佛前,受五百戒,	啓建盂蘭,釋迦佛現瑞光,世尊説法,普度衆生。
	願娘舍邪心歸正道。感得天母來迎接,得娘生忉利天宫,	青提劉四,頓悟本心,永歸正道,便得上天宫。
275		目連行大孝,救母上天宫。
		諸佛來接引,永得證金身。
		世尊説法,度脱青提,目連孝道,感動天地。
		只見香風颯颯,瑞氣紛紛,天樂振耳,金童玉女,
		各執幢幡,天母下來迎接。青提超出苦海,早升忉利天,
280		受諸快樂。目連見母,垂空去了。心中大喜。
		向空禮拜,八部天龍。
		母告目連:多虧吾子,隨佛出家,專心孝道。
		今日我得生天,若非吾子出家,長劫永墜阿鼻,
		受諸苦惱。
285		普勸後人,都要學目連尊者,孝順父母,尋問明師,
		念佛持齋,生死永息,堅心修道,報答父母養育深恩。

（續表）

	當場説法，度脱衆生，若有善男善女，爲父母印造此經。	若人書寫一本，留傳後世，持誦過去。
	散施受持讀誦，令三世父母，七代先亡，即得往生净土。	九祖照依目連，一子出家，九祖盡生天。
		衆生欲報母深恩，仿效目連救母親。
290	俱時解脱，衣食自然，長命富貴。佛説此經時，天龍八部，	
	人非人等，皆大歡喜，信受奉旨，作禮而退。	
		果然一個目犍連，陰司救母得生天。
		母受忉利天宫福，千年萬載把名傳。
		念佛原是古道場，無邊妙義卷中藏。
295		善人尋著出身路，十八地獄化清凉。
		南瞻部州，人戀風流，不肯早回頭。
		口吃血肉，惹罪無休，閻王出帖，惡鬼來勾。
		怎生迴避，悔不向前修。
		提起無生語，思想早還鄉。
300		會的波羅蜜，不怕惡閻王。
		説一部目連寶卷，諸人讚揚。提起青提，個個心酸。
		諸大地獄，受苦艱難。皈依三寶，念佛燒香。
		知音方便，孝順爺娘；齋僧布施，忙裏偷閑。
		聞經聽法，嬰兒見娘；經年動歲，不肯回光。
305		遇著明師，接引四方；如來授記，親見法王。
		一句彌陀，原是古道場。
		目連尊者顯神通，化身東土救母親。
		分明一個古彌陀，親到東去化娑婆。
		假身唤作羅卜子，靈山去見古彌陀。
310		如來立號目犍連，陰司救母坐金蓮。
		仗佛神通來加護，一點靈光不本源。

(續表)

		我今看罷,真個心酸,只要戀家緣,不肯回光。
		惹下災愆,墜在地獄,密語真言,
		一聲佛號,端坐紫金蓮。
315		陰間惡地獄,鐵人也難當。
		聞説地獄苦,拜佛早燒香。
		目連尊者,原是古佛,因爲東土衆生不善,
		借假修真。真空而果實不空,真空裏面聚真空。
		要知自家西來意,刹那點鐵自成金。
320		清净圓明一點光,無始已來離家鄉。
		有緣遇著西來意,一聲佛號還本鄉。
		一動一静不爲真,無形無像體真空。
		這句彌陀有誰知,曹溪一綫上天梯。
		遇師通秀西來意,超生離死證菩提。
325		一念純熟歸家去,極樂國裏坐蓮池。
		三世如來同赴會,來赴盂蘭見彌陀。
		道場圓滿,持誦真經,大衆早回心。都行孝道,
		侍奉雙親,自然識破,返本還真。
		但看念佛,定生極樂中。
330		聽盡目連卷,個個都發心。
		回光要返照,便得出沉淪。
		伏願經聲琅琅,上徹穹蒼;
		梵語玲玲,下通幽府。
		一願刀山落刃,二願劍樹鋒摧,
335		三願爐炭收焰,四願江河浪息。
		針喉餓鬼,永絶飢虚。
		麟角羽毛,莫相食啖。
		惡星變怪,掃出天門。
		異獸靈魑,潛藏地穴。
340		囚徒禁繫,願降天恩。

（續表）

		疾病纏身，早逢良藥。
		盲者聾者，願見願聞。
		跛者啞者，能行能語。
		懷孕婦人，子母團圓。
		征客遠行，早還家國。
345		貧窮下賤，惡業衆生，
		誤殺故傷，一切冤業，
		并皆消釋。
		金剛威力，洗條身心。
		般若威光，照臨寶座。
350		舉足下足，皆是佛地。
		更願七祖先亡，離苦生天。
		地獄罪苦，悉皆解脱。
		以此不盡功德，
		上報四恩，下資三有。
		法界有情，齊登彼岸。
355		川老頌云，如飢得食，渴得漿；
		病得瘥，熱得凉；
		貧人得寶，嬰兒見娘；
		飄舟到岸，孤客還鄉；
		旱逢甘澤，國有忠良。
360		四方拱手，八表來降。
		頭頭總是，物物全彰。
		古今凡聖，地獄天堂。
		東南西北，不用思量。
		刹塵沙界，諸群品，
365		盡入盂蘭大道場。
		三塗永息常時苦，六趣休墜汩没因。
		恒沙含識悟真如，一切有情登彼岸。
		乃至虚空世界盡，衆生及業煩惱盡。
		如是四海廣無邊，願今回問亦如是。
370		《金字經》：
		目連救母有功能，騰空便駕五色雲。

(續表)

		五色雲,十王盡皆驚;齊接引,合掌當胸見聖僧。 自然善人好修行,識破塵勞不爲真。 不爲真,靈山有世尊。能權巧,參破貪嗔妄想心。

可見,這裏附加文字有 83 行之多。這是《目連救母經》所無而爲《目連寶卷》所特有的。據此,我們可以看到寶卷所隱含的一些信息。

1)寶卷流行的地域

上面引用《目連寶卷》奏文之中,第 296 行有"南贍部州"一語。佛教世界觀中,世界分爲四方,東北方"東勝神州",東南方"南贍部州",西南方"西牛貨州",西北方"北俱盧州"。所以這"南贍部州"一語主要是指中國東南閩粵地區。但福州人常用"南贍部州"指自己的家鄉或居住地。其實新加坡福州人向神靈奉上的榜文之中,也時常看見這一詞語。比如,新加坡小坡,Kitchener Road 與 Verdun Road 的交界處有福州人廟宇鳳嶺北壇,奉祀三相公(張巡、許遠、雷萬春),農曆八月初九舉行神誕祭祀,届時向孤魂發出其幽榜,所云如下:[6]

> 雷光植福壇:照得一泗天下,南贍部州,謹據中國福建省福州府福清縣南門外,化北里鳳嶺村,暨各里各鄉人民僑居此邦,星洲小坡華頓街門牌二十六號,施齋賑幽。(下略)(筆者筆録)

另外有一個例子。新加坡西邊 Tanjong Pagar Road 有由福州人組織的慈善團體"福邑善社",農曆七月二十五日舉行普度,其榜文所云如下:[7]

> 慈雲普被:伏以,金風扇野,玉露濡□,兹逢地官赦罪之期,正乃菩薩度生之際。今據一泗天下,南贍部州,新加

坡共和國福邑善社同人，奉佛修齋，濟幽植福，公建普度。（下略）（筆者筆録）

由此可見福州人習慣用這詞語指自己的家鄉或居住地。而閩粤地區其他的族群，比如莆田仙游幫、漳州泉州幫、潮汕幫、海南幫、廣府幫等向神靈奉上的榜文、奏文之中，不管在本地還是在南洋僑地，都看不見這一詞語。因此我認爲，《目連寶卷》流行的地區一定是福州，其作者也一定是福州人。

2）這篇奏文的典據

第 340 行至第 349 行的奏文，開列囚徒、病人、跛者、盲者、聾者、孕婦、惡業等孤魂。留用光《無上黄籙大齋立成儀・約束孤魂榜》有相似的列述，内容如下。

本壇奉爲黄籙大齋主某人，崇建無上黄籙大齋。（中略）孤獨鰥寡，枉死横亡，造逆刑誅，不孝雷震，手攣足跛，目盲耳聾，産乳血尸，襁褓夭折，冤家債主，負命欠財，附草依茅，遺壇古社，若男若女，或老或少，一切無依無主，孤魂滯魄，長夜囚徒，神鬼等衆，各宜檢束形神，聽經聽法，排列就位，餐食承供。（《中華道藏》第 43 册）

對於這裏列舉的孤魂，道士們就想要通過黄籙齋儀式將其從地獄中救出來。《目連寶卷》列舉的命虧的人相似於此（劃綫的部分）。

3）地獄觀念的多樣性

寶卷反映出的地獄觀念較爲多樣。第 112 行説“恩霑九有〔幽〕”，可以説是基本上繼承了《目連救母經》的九幽觀念。但第 295 行説“十八地獄化清凉”，第 372 行説“十王盡皆聚”。這種多樣性反映出寶卷的通俗性、民衆性。

4）儀式的目的：從地獄轉到現世

《目連寶卷》雖然繼承《目連救母經》的文本，但其目的大不相同。第 340 行以下的文章都預祝現世的平安。可以説其重點已從冥界轉到陽界。不但希求安慰冥界孤魂，而且祈求陽世的

平安。第 337 行有"麟角羽毛,莫相食啖",指"放生"儀式,勸告世人愛惜生命,就是説,其目的在於追求冥陽兩利,這一點跟後代的水陸道場、太平請醮、祈安醮等極爲相似。比如,新加坡福州人福邑善社公建普度的榜文,結尾所説:

> 伏以,覺天遠曠,高輝無碍之光,識海暫澄,護映圓明之照。在會衆等,家居衍慶,人物康寧,在堂父母,福增壽於當年,逝世宗親,托生於净土。(筆者筆録)

如此强調在世人的幸福。上述新加坡福州人廟宇鳳嶺北壇三相公祭祀時,有更爲强調現世利益的文字,如下:

> 涓擇八月十一日,虔備酥酡妙香,香花果菜元金。延羽判,施佛部。延禧蒙山賑幽斗食一會。内超本門玄祖宗親,外度十方水陸男女孤魂等衆,共赴齋筵,聽説法。逍遥樂土,各能生上方。伏祈有情魂子,恩賜家門清吉,人口平安,男增百福,女納千祥。(筆者筆録)

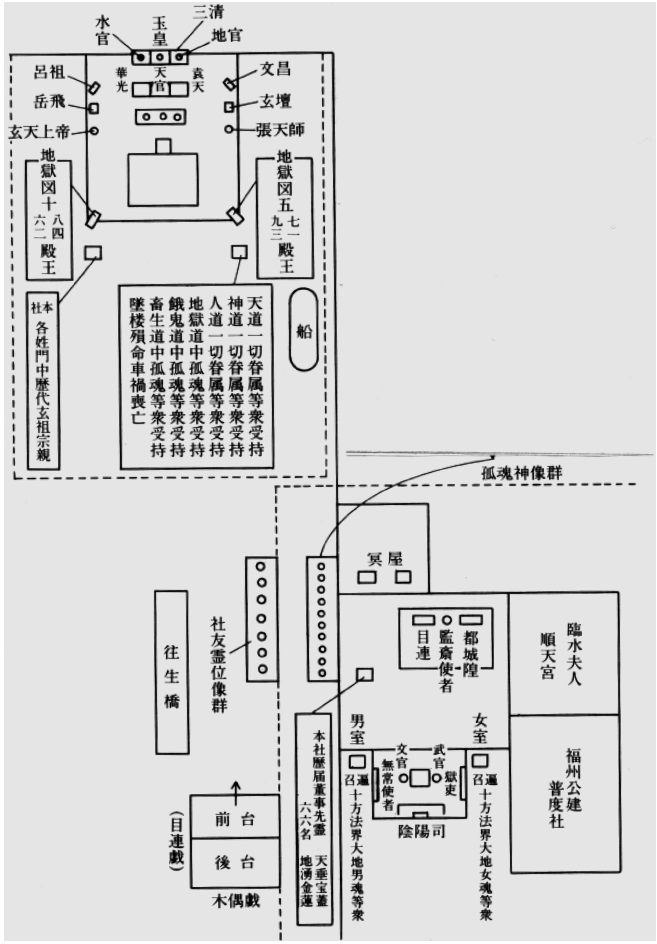
宋末元初成書的《目連寶卷》早就有這類强調現世利益的傾向,可算宋元時代的宗教世俗化表徵之一。這類風氣會推動佛經文本更趨文學化。

三、閩北地區的普度儀式與目連戲

前面論述《黄籙九幽醮》與《目連救母經》的類似性,以及《目連救母經》與《目連寶卷》的繼承關係,就是《黄籙九幽醮》—《目連救母經》—《目連寶卷》這 3 個文本之間的繼承關係。值得注意的是,閩北地區的普度科儀書和目連戲文本跟 3 種文本有不少共通之處。從而可以推測兩者之間的繼承關係。下面,分别討論《黄籙九幽醮》與閩北正一派道士普度科儀的繼承關係,以及《目連救母經》與閩北(莆田)目連戲的繼

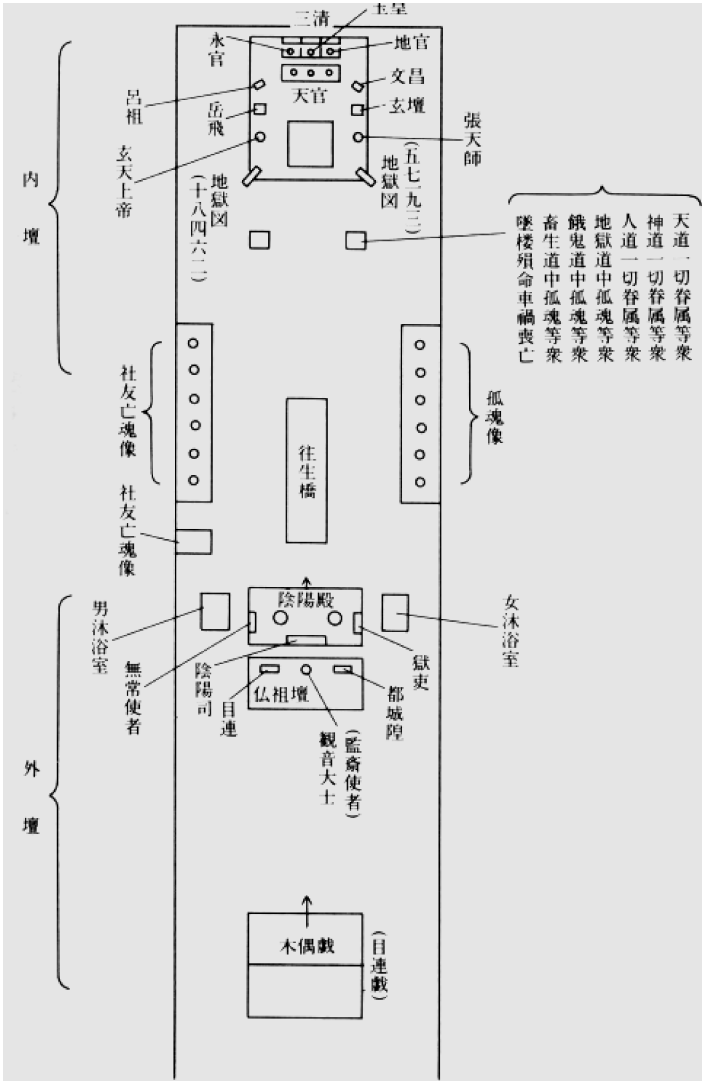
承關係。

新加坡小坡 Jorong108 巷有福州人廟宇順天宮，每逢中元節舉行普度儀式，其結構很像《黃籙九幽醮》。先表示其場地，如下：



F5　新加坡順天宮福州公建普度場地圖

這場地受到公路的限制,不能實現原來的科儀規劃。因此,將此圖修改爲與這種科儀要求相符合的圖,如下:



F6　F5 修改圖

此圖跟 F1《黄籙九幽醮》場地結構圖極爲相似。可知福州道士使用的科儀書是屬於《黄籙九幽醮》系統的。不僅如此，兩種科儀書的内容也多有相同之處。如下表：

《黄籙九幽醮》與《福州科儀》文字對照表

	《黄籙九幽醮》	《福州科儀》	備考
	《光明頌》	《上座科》	
1	太上大道君	太上大道君	
2	位處無爲鄉	位處無何鄉	
3	寶光真童子	寶光真童子	
4	下理九幽房	下濟九幽魂	
5	悲嗟苦魂役	悲嘆苦魂没	没當作役
6	拔度痛哀傷	拔度痛哀傷	
7	二十四門户	二十四門户	指二十四獄官而言
8	威令聞寶香	威令聞寶香	
9	燈明照長夜	明燈照長夜	
10	願消累劫殃	願消黑簿映	映當作殃（韵字）
	《未央頌》	《施食科》	
1	九幽黑闇那堪往	九幽黑闇那堪往	
2	到者雷同是罪魂	墜者雷同是罪魂	
3	冥冥難得見光明	冥冥難得睹光明	
4	太上慈尊來救度	太上慈尊來救度	
5	大慈大悲尋聲救苦來無上尊		
6	餓鬼窮魂皆解脱	滯魄窮魂皆解脱	
7	冤家債主總歡心	冤魂債主總歡心	
8	刀山劍樹悉摧鋒	刀山劍樹悉摧鋒	
9	爐炭鑊湯俱滅焰	爐炭鑊湯消德焰	德當作得
10	大慈大悲尋聲救苦來無上尊		

（續表）

	《黃籙九幽醮》	《福州科儀》	備考
	《未央頌》	《施食科》	
11	構置冤憎生地獄	結垢冤憎生地獄	垢當作構
12	迴心歡喜是天堂	迴生歡喜是天堂	
13	至尊威力不思議	至尊威力不思議	
14	願假慈光宣教戒	願假慈光宣告戒	
15	大慈大悲尋聲救苦來無上尊	皈命大慈尋聲救苦來無上尊	
	《九幽苦神頌》	《上座科》	
1	生落苦神界	生落苦形界	
2	轉輪五道停	轉輪戀道中	
3	九幽長夜閉	九幽長夜閉	
4	累劫無光明	累劫無光明	
	（中略）	（中略）	
5	迴風搖長夜	悲風飄長夜	
6	哀響流寒庭	安亨流寒庭	
7	上有履山魂	尚有履三魂	
8	時刻無停寧	時刻不暫停	

通過此表很容易看到兩者之間的繼承關係。福州正一派道士一定抄過《黃籙九幽醮》文本而用在普度儀式中。反過來似乎可以說,《黃籙九幽醮》在閩北地區有所流行。《目連救母經》是浙東鄞縣出版的,由此觀之,《黃籙九幽醮》很可能在浙東先流行,然後傳播到閩北,影響到閩北道士的科儀。

四、《目連寶卷》演變爲閩北目連戲

下面討論從《目連救母經》至《目連寶卷》、莆田目連戲的變

遷。上面揭示的 F6 圖，福州人普度場地上，從北向南，順次排列三清殿、地獄殿、孤魂台、陰陽司等，最南設置戲棚，在這裏經常演出目連救母戲。新加坡福州人没有自己的目連戲班，因此邀請比鄰族群的莆田同鄉會所辦的目連戲班。這莆田目連戲班叫做"和平班"，每逢中元節，在莆田、仙游人的廟宇，演出提綫木偶目連戲，有時應福州人的邀請，也在福州人的廟宇上演出。另外，十年一次，每逢甲年，莆田人組織起臨時的大戲目連班（真人演出），在莆田、仙游人大廟"九鯉洞"之中，演出三天目連戲。劇本有兩種。一是小戲（木偶戲）用的，一是大戲（人戲）用的。其劇本文字已經受到明代中期成書的鄭之珍本的影響，但可以推測，保存有部分未受鄭本影響的古本痕迹，也即繼承《目連寶卷》或《目連救母經》的部分。下面參考這兩種劇本和實際上的表演，研討其與《目連寶卷》或《目連救母經》的關係。先將莆田目連戲（小戲與大戲）的齣目跟《目連救母經》、《目連寶卷》、《鄭之珍本目連戲》等對照比較，如下：

《目連救母經》				《目連寶卷》	莆田目連小戲（木偶）	莆田目連大戲（人戲）	鄭之珍本
圖	段	故事内容	備考				
第 1 圖	第 1 段	傅相的家宅。	院子裏畜馬豬。				
	第 2 段	羅卜元旦祝壽。	傅相受壽詞於家堂。	元旦祝壽。	元旦祝壽。	元旦祝壽。	元旦祝壽。
					劉賈放債。	劉賈逐僧，劉賈放債，劉賈鬧堂，劉賈鳴鐘。	
					傅相升天。	傅相謝世。	傅相升天。

（續表）

《目連救母經》				《目連寶卷》	莆田目連小戲（木偶）	莆田目連大戲（人戲）	鄭之珍本
圖	段	故事內容	備考				
第 2 圖	第 3 段	劉氏破戒。	令僕捉狗。				
	第 4 段	羅卜出國。	羅卜騎馬離鄉。			遣子。	遣子經商。
	第 5 段	劉氏虐待僧尼。	趕走僧人。		劉賈勸姐。	劉賈勸姐。	
	第 6 段	劉氏開葷。	割殺牲畜。		劉氏開葷。	劉氏開葷。	劉氏開葷。
	第 7 段	替亡父在寺廟設法事。					
第 3 圖	第 8 段	益利先回家以報信。					
	第 9 段	比鄰出迎羅卜。					
第 4 圖	第 10 段	羅卜回到家裏。	車載財物。			回家。	羅卜回家。
	第 11 段	劉氏迎接羅卜。	劉氏乘轎出迎。				
第 5 圖	第 12 段	羅卜知情倒地。	鄉鄰告知羅卜劉氏破戒。				
	第 13 段	劉氏卧病。	劉氏立誓，七日得病而死。		花園立誓。	花園盟咒。	花園捉魂。
						求婚通嫁，曹氏剪髮，曹氏逃難，曹氏到庵。	

（續表）

《目連救母經》				《目連寶卷》	莆田目連小戲（木偶）	莆田目連大戲（人戲）	鄭之珍本
圖	段	故事内容	備考				
第 6 圖	第 14 段	羅卜替母築墳。百鳥助之。					
	第 15 段	羅卜服喪，鹿子出現，白鶴呈祥。	庵中服喪。				
	第 16 段	服滿，羅卜剃髮。	世尊派遣阿難摩頂。				
第 7 圖	第 17 段	羅卜由世尊改名。	改名爲目連。				
第 8 圖	第 18 段	目連坐禪得知父在天堂，不知母所在。	目連獲得神通以觀三十三天。			世尊説法，目連坐禪。	目連坐禪。
	第 19 段	目連向世尊問母所在，得知母在地獄。					
第 9 圖	第 20 段	銼碓地獄。	第 1 地獄。		第一殿。	第一殿。	一殿尋母。
	第 21 段	劍樹地獄。	第 2 地獄。				二殿尋母。
							曹氏清明，公子回家，見女托媒。
第 10 圖	第 22 段	石磕地獄。	第 3 地獄。		第三殿。	第三殿。	三殿尋母。
					（目連超薦儀式。）	（目連超薦儀式。）	
							求婚逼嫁。

（續表）

《目連救母經》				《目連寶卷》	莆田目連小戲（木偶）	莆田目連大戲（人戲）	鄭之珍本
圖	段	故事內容	備考				
第 11 圖	第 23 段	餓鬼地獄。	第 4 地獄。		第四、第五、第六殿三殿會審。	第四、第五、第六殿三殿會審。	四殿尋母。
							曹氏逃難。
	第 24 段	奈何地獄。	第 5 地獄。				五殿尋母。
第 12 圖	第 25 段	鑊湯地獄。	第 6 地獄。				曹氏到庵。
							六殿尋母。
	第 26 段	火盆地獄(1)。	第 7 地獄。	火盆地獄。			
第 13 圖	第 27 段	火盆地獄(2)，目連問母。					
第 14 圖	第 28 段	獄卒頂禮目連。	獄卒尊重目連。				
	第 29 段	獄主查簿。					
第 15 圖	第 30 段	阿鼻地獄(1)，敲門而不得入。	第 8 地獄。	阿鼻地獄(1)，敲門而不得入。			
	第 31 段	世尊賜袈裟、盆鉢、錫杖。		世尊賜袈裟、盆鉢、錫杖。		見佛賜燈。	目連掛燈。
第 16 圖	第 32 段	阿鼻地獄(2)，目連打破獄門，罪人枷鎖自落。		阿鼻地獄(2)，目連打破獄門，罪人枷鎖自落。			
第 17 圖	第 33 段	阿鼻地獄(3)，劉氏受苦(1)。		阿鼻地獄(3)，劉氏受苦(1)。			

（續表）

《目連救母經》				《目連寶卷》	莆田目連小戲（木偶）	莆田目連大戲（人戲）	鄭之珍本
圖	段	故事内容	備考				
第 18 圖	第 34 段	阿鼻地獄(4)，劉氏受苦(2)。		阿鼻地獄(4)，劉氏受苦(2)。			
第 19 圖	第 35 段	阿鼻地獄(5)，目連見母。		阿鼻地獄(5)，目連見母。	第六殿見母。	第六殿見母。	六殿再尋母。
第 20 圖	第 36 段	阿鼻地獄(6)，獄主趕母入獄。		阿鼻地獄(6)，獄主趕母入獄。			
第 21 圖	第 37 段	阿鼻地獄(7)，世尊破地獄，罪人獄卒升天。					
第 22 圖	第 38 段	黑闇地獄，目連見母施飯。	第 9 地獄。		目連施飯。	目連施飯。	目連施飯。
							七殿見佛。
							曹氏却饋。
							八殿尋母。
							（九殿。）
第 23 圖	第 39 段	劉氏變身爲餓鬼，點四十九燈，放生。			第十殿。	第十殿。	十殿尋母。
第 24 圖	第 40 段	劉氏變身爲狗，目連見狗。				指點髦狗，打獵見犬，入庵相認，目連到家，保哥認驢。	目連尋犬，打獵見犬，犬入庵門，目連還家。

（續表）

《目連救母經》				《目連寶卷》	莆田目連小戲（木偶）	莆田目連大戲（人戲）	鄭之珍本
圖	段	故事內容	備考				
						妙善修行。	
第 25 圖	第 41 段	盂蘭盆會，劉氏升天。					
第 25 圖	第 42 段	卷末木記。					

下面，據此討論問題。

（一）劉氏的輩行

莆田目連戲，劉氏以劉四真的名字登場，看到她的輩行爲第四。真字可能爲貞字之誤。目前，目連戲的通行本鄭之珍本及其他許多地方劇本，鮮有提及劉氏輩行者。用表格來表示，如下：

	劇本	姓	名	輩行	備考
北京	影卷忠孝節義目連戲	劉氏			《民俗曲藝叢書》劇本
江蘇	江蘇高淳兩頭紅目連戲	劉氏			《民俗曲藝叢書》劇本
江蘇	江蘇高淳陽腔目連戲	劉氏			江蘇省劇目工作委員會劇本
江蘇	江蘇高淳陽腔超倫本目連戲	劉氏			《民俗曲藝叢書》劇本
浙江	浙江新昌調腔目連戲	劉氏			《民俗曲藝叢書》劇本
安徽	皖南高强目連卷	劉氏			《民俗曲藝叢書》劇本
安徽	祁門鄭之珍目連戲	劉氏			
江西	江西贛劇目連戲	劉氏	清提		江西贛劇團劇本

（續表）

	劇　本	姓	名	輩行	備　考
福建	莆仙戲目連救母	劉氏	四真	第四	《民俗曲藝叢書》劇本
福建	新加坡莆田目連戲	劉氏	四真	第四	新加坡莆田同鄉會劇本
福建	泉腔目連救母	劉氏	世真		《民俗曲藝叢書》劇本
福建	傀儡戲目連全傳	劉氏	世真		泉州地方戲曲研究社
湖南	湖南辰河腔目連戲	劉氏			懷化文化館劇本
湖南	湖南祁劇目連戲	劉氏			湖南藝術研究所劇本
四川	川劇目連戲	劉氏	四娘	第四	杜建華《巴蜀目連戲劇文化概論・劉氏四娘哭嫁》

據此可知，劉氏四真的稱呼主要是局限於福建地區，從閩北開始，流傳到閩南，但訛化爲世真。四川也有劉四娘的稱呼，而且傅羅卜曾祖傅天斗的故事，也只在莆田和四川的目連戲中出現，可見四川目連戲跟福建目連戲之間或有某種關係。但從地理的角度來看，四真的稱呼當先在莆田目連戲中成立，然後通過高腔沿著長江流域傳播，最終傳到四川。

（二）曹氏的位置

鄭之珍本創造羅卜的未婚妻曹氏，讓她演出貞婦的角色。她聽到羅卜出家，就拒絶改嫁，剪髮出家，入庵爲尼。鄭本描寫目連到地獄尋母時，每逢一殿，便將曹氏的故事插到其後面去，將劉母的悲慘與曹氏的困境，用雙綫的辦法同時對照表現出來。這是鄭氏刻意所爲。與此相對，莆田目連戲將曹氏的故事完全從地獄部分抽出來而集中放在目連巡游地獄的情節之前，叫目連下獄尋母的情節單綫化，如此便回到《目連救母經》或《目連寶卷》的原貌。可見莆田目連戲雖然受到鄭本的影響，但與别的地方的目連戲本相比其影響較爲微弱，基本上保存了《目連救母經》、《目連寶卷》的原貌。尤其是小戲（木偶戲）劇本，不演

曹氏的故事,如此與目連游地獄救母的故事原貌更爲接近。

(三)地獄的結構

莆田目連戲劇本已經受到明代嘉靖時代成立的鄭之珍本的影響,因此其地獄世界是由十王地獄組成的,不像《黃籙九幽醮》、《目連救母經》、《目連寶卷》、《福州科儀》等由九幽地獄構成。但,劉氏被押送到五王殿時,受四王、五王、六王等三堂會審,然後再送到六王阿鼻地獄,所以劉氏所經過的地獄一共有九個,合於九幽之數。從中可以看到先行文本的影響。

(四)超度孤魂的儀式

《目連救母經》第 21 圖描述世尊放眉間五色毫光,照破地獄,救出一切罪人,盡得升天。莆田目連戲中,目連到達三殿後,也念誦咒語打破地獄救出獄內罪人升天,這是超度信徒親屬的亡魂的儀式。這一情節小戲大戲都有,是繼承《目連救母經》世尊用眉間毫光照破地獄的儀式。

(五)寶卷文學的影響

莆田目連戲的大戲(人戲)劇本,在結尾一段之中,將觀音妙善公主修行的故事插進去。這個故事跟目連救母没有關係,作者爲什麽將它插到結尾呢?其情節如下:

> 興林國妙莊王第三公主妙善被父王放逐,進入白雀寺,修行佛道,清掃殿內。白雀寺護法神珈藍,承蒙昊天玉旨,下降來保護妙善,命判官和小鬼服侍妙善。狂風吹來,吹滅長命燈,妙善去點燈,但伸手未届之前,小鬼來點燈,妙善驚訝,欲擊鼓鳴鍾時,小鬼鳴鍾,判官擊鼓,妙善更懼。沉吟暫時,發覺天助,更固佛心。(筆者筆録)

其結束文章,如下:

（妙善唱）色即是空，空即是色，修行悟道難免苦。欲蒙圓光照，破刀山劍樹。龍華三會，何日相逢，朝聞道而夕死可矣。是以無邊苦海，苦海無邊，回頭是岸。拜我佛乞慈悲，護妙善見性更明，奴願度衆，同歸净土極樂城。

（珈藍唱）慈悲娘愛苦厄在災，可笑莊王太不該，今日龍華得三會，皆大歡喜永無災。

（鬼判唱）黄金千萬兩，香花作蓮台，大衆利益，合班得財。（筆者筆録）

然後是三個和尚普度，念誦盂蘭盆經而達到大團圓。這樣的情節深受寶卷的影響。專門反映妙善故事的有《香山寶卷》。這種情節配置給觀衆造成在《目連寶卷》之中忽然插進《香山寶卷》的印象。不過，兩個寶卷未嘗没有彼此牽涉的關係。寶卷題材以女人的故事爲多，《目連寶卷》是劉氏的故事，《香山寶卷》是妙善的故事，故事結構上的相似性可以使觀衆更容易接受。而且故事之中，妙善在白雀寺被父王殺死，其靈魂也巡游十八地獄，因此她説，“欲蒙圓光照，破刀山劍樹”。由此觀之，莆田目連戲劇本的形成大致適應了閩北讀者或觀衆欣賞以女人爲主的寶卷文學的習慣。

五、結論：宗教史和文學史的關係

《黄籙九幽醮》、《目連救母經》屬於宗教文獻，《目連寶卷》、莆田目連戲屬於文學文獻，但是宗教文獻和文學文獻存在不可分割的關係，二者是在彼此聯繫之中發展演化的。這些文獻主要是在浙東、浙南、閩北三個地區産生的，而且部分延伸到閩南（目連戲）。宋元時代是宗教世俗化的時代。《黄籙九幽醮》中一些體系性的内容被《目連救母經》接受，變爲一種更加通俗性的内容，傳播到民間，其上圖下文的形式很像唐代變文，

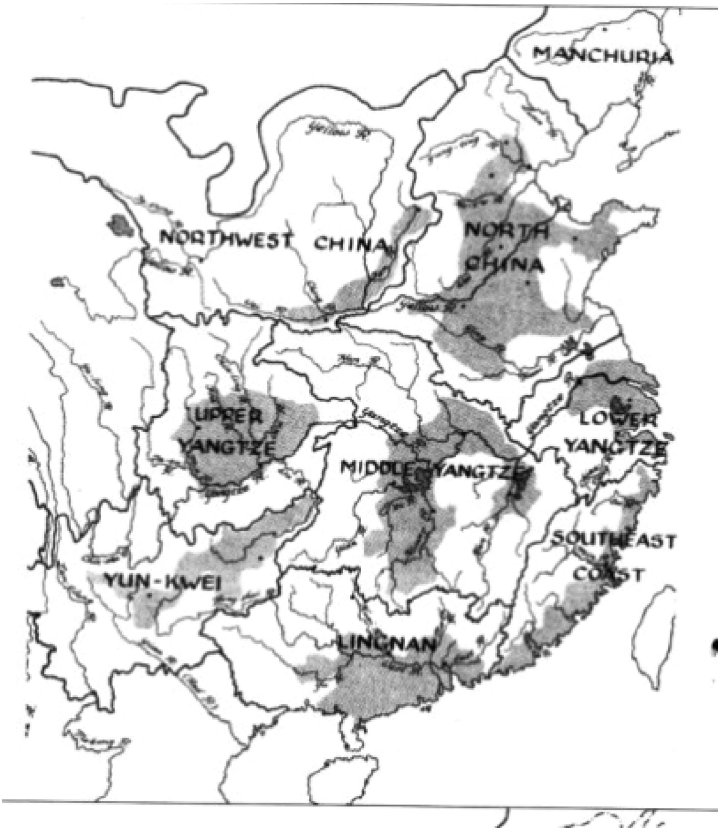
民衆樂意據此聽法而理解其道理。《目連寶卷》面向以女人爲主的更爲廣泛的崇佛民衆,將《目連救母經》的故事發展爲更爲詳細的長編歌謡。之後,閩北的道教普度科儀進一步發展,從而産生長編莆田目連戲。目連戲本身北宋已經出現,但是跟佛經一樣較爲簡單,缺乏曲折性的故事。與此相對,以《目連寶卷》爲基礎形成的莆田目連戲,内容極爲豐富,并跟閩北普度科儀結合起來,不斷發展,明代以後,在目連本傳之上增補目連前三代的故事(傅天斗等所謂"前目連")。

這種地域性宗教和文學的互相浸透,是在東南沿海地區這一相對獨立的地理圈之中慢慢進行的。William Skinner 教授從地文學的觀點出發將中國劃分爲 8 個主要相對獨立的文學地域,其中"東南沿海地區"(Southeast Coast),即以福建爲中心,北至浙東,南至粤東的沿海地區。

這個地區之中,各地依靠海上交通彼此交流,浙東的宗教文化很容易傳播到浙南、閩北、閩南、粤東等地。尤其是福建商人利用船運,頻繁往來東南沿海。比如,浙南山區松陽縣有福建僑民建設的天后廟。葉華庭《松陽的演劇》(《民衆教育》第四、五期,1937 年)所云如下:

> 天后戲:在三月二十三天后娘娘的生日,爲祝壽辰而演的。開演日期規定爲二十一日夜開始,於二十二日夜間要大演特演一夜,叫做前三後四,即要做三本四齣,一直要演到二十三日將近天亮才畢。於二十三日的早上,當大家吃過壽麵後,六到七點間,又要演三齣戲。……演戲的組織一共有八班,每班擔任演一晝夜,共演八晝夜。這會的參加者,爲純粹福建祖的子孫,也是家境較好的特有組織……福建人遷居外地的……特建起天后宫和她的偶像來,并建福建會館於宫内。

由此可知,離海岸較遠的松陽縣也有天后宫,何况更爲靠近



F7　中國八大文學地域圖[8]

海岸的地區乎。東南沿海地區，宋元以來，文學和宗教之間有彼此依靠、互相浸透而發展的趨向，而福建商人利用海上交通開展地域貿易是其背景之一。這是本文的結論。

（作者：東京大學名譽教授，日本學士院會員，
公益財團法人東洋文庫圖書部長）

注釋:

〔1〕 宮次男《目連救母説話與其繪畫》(日文),《美術研究》1967 年第 5 册,總 225 號(東京國立文化研究所,1967 年)。

〔2〕 吉川良和《關於在日本發現的元刊〈佛説目連救母經〉》(中文),(1988 年 4 月中國藝術研究院戲曲研究所、安徽省藝術研究所、祁門縣人民政府合辦的"鄭之珍目連戲學術討論會"上宣讀之論文。)這是將前注宮次男論文初次介紹給中國戲曲專家。但其主要内容是與敦煌變文比較,一句也没有提到寶卷的關係。其價值不如下面要介紹的朱建明的論文。

〔3〕 原著者留用光是南宋人,"居江西上饒郡……江浙之間建黄籙大齋者萬計"(《無上黄籙大齋立成儀》卷 57 附録修書本末)。編者蔣叔輿"世居永嘉,曾祖知處州",據此可知爲浙南人。因此《無上黄籙大齋立成儀》也跟《目連救母經》一樣,主要是在浙江地區流行的。

〔4〕 朱建明《元刊〈佛説目連救母經〉考論》,《民俗曲藝》第 77 期(臺北施合鄭民俗文化基金會,1992 年)。

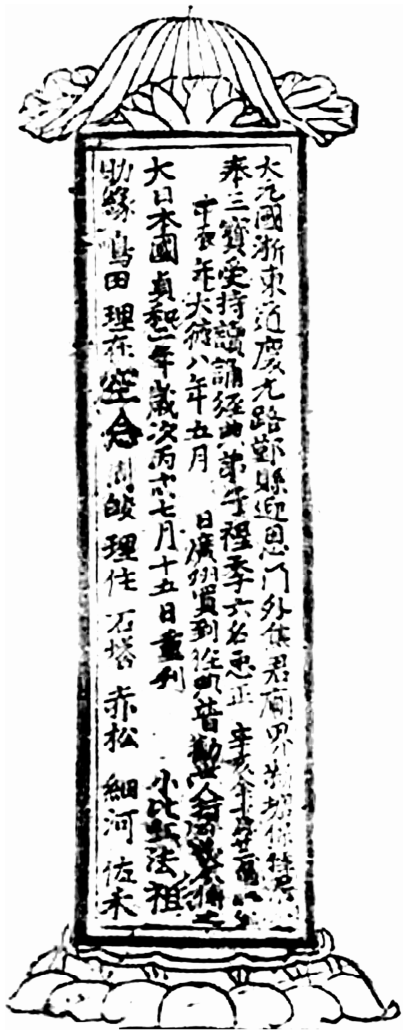
〔5〕 《佛説目連救母經》從第 210 行至 269 行的文字爲:在生之日,道我,日設五百僧齋,香花飲食,非不如法。死合生化樂天宫,天官不見,却在地獄。兒日日每到齋時,有異種甘甜,先將來供養阿娘。阿娘形容何得大極劣瘦。阿娘唤言,我兒嬌子嬌子,長劫不見嬌兒,何得今朝恰在地獄門前,與兒相見。娘在獄中受罪辛苦。飢吞鐵丸,渴飲銅汁。語猶未了。獄卒把定,長釘釘身,煎煮腸肚。獄中罪人,各相謂言,他家子母,向得相見,我等云何,無有出期。獄主答師,不得與娘久停説話。汝阿娘受罪時至,師若不放阿娘,我快鑪鐵叉望心插取將去。目連放却阿娘,被獄主驅入獄中。唤言我兒嬌子嬌子,苦痛難忍,百方作計,救取阿娘。目連左脚在門閫内,右脚在門閫外。聞叫苦痛之聲,將頭騰柱。血肉狼藉,告獄主言,欲入獄中,代娘受罪。主答言,師娘業力廣大,事不相干。欲要出地獄,無過告佛。目連聞其言已,挺鉢騰空,往詣佛所。遶佛三匝,白佛言:世尊,目連娘在獄中受罪辛苦,如何救得阿娘,出離地獄。世尊答言:目連,我救汝母。目連問言:世尊,還救得否。世尊答言:我若救汝母不得,長劫入地獄中,代汝娘受罪。爾時,世尊領諸徒眾、比丘、比丘尼、優婆塞、優婆姨,無數億萬,前後圍繞,撇虚空身,高七多羅樹,放眉間五色毫光,照破地獄,鐵庄化作蓮華座,劍樹化爲芙蓉池。爾時閻羅大王,作如是語。讚曰:善哉,善哉。我親得禮拜燃香。還成不信,有佛救

牛頭獄卒，盡皆放生天。目連又問：世尊，一切罪人，盡得生天。阿娘托生何處？佛答目連：汝母在生之日，罪根深重，業障未盡，出大地獄，却入小黑闇。諸菩薩僧齋餘剩飯，賜汝一鉢，往獄中飼母。目連接得飯，往獄中。母見飯，貪心不改，左手接飯，右手遮人。飯來入口，依前變成猛火。目連問世尊：如何得離黑闇地獄中？世尊答言：要娘離黑闇地獄，請諸菩薩轉大乘經典，方得離黑闇地獄。目連即依佛敕，請諸菩薩轉大乘經典，娘得出黑闇地獄。又生餓鬼道中。目連欲告世尊：娘出黑闇，托生何道？世尊答言：離地獄中，托生餓鬼中。目連問世尊：娘在獄中長久，欲共娘往恒河水邊，飲水洗腹。世尊答言：諸佛飲水，猶如乳酪。眾僧飲水，猶如甘露。十善人飲水，能解飢渴。汝母飲水，變為猛火。流入腹中，煎煮腹肚俱爛。目連啓世尊，如何得離餓鬼。世尊答言：請諸菩薩，點四十九燈，放諸生命，造立神幡，得娘離餓鬼。目連即依佛敕。請諸菩薩，放諸生命，造立神幡，點四十九燈。得娘離餓鬼身。目連告佛：我母託生何道？佛言目連：雖離餓鬼，托生今在王舍城中，化爲母狗。目連聞是語已，挺鉢往王舍城中，呼覓其狗。狗見目連，走出。抱腰煩惱，我是師母，師是我兒。目連問母：今作狗身之苦，何如地獄之苦？狗語目連：我乍可長劫作狗身，吃人不淨。我怕聞地獄之聲。目連又問世尊：娘作狗身辛苦，如何得離狗身？世尊答言目連：取七月半日，造取盂蘭盆齋，得娘離狗身。

〔6〕 田仲一成《中國鄉村祭祀研究》（東京大學出版會，1989 年），頁 611。

〔7〕 同前書頁 324。

〔8〕 William Skinner, *The City in Late Imperial China*, Stanford University Press, 1977. P. 211, The Regional Approach.



《佛説目連救母經》圖末木記

（大元國浙東慶元路鄞縣迎恩門外焦君廟界新塘保口口口奉三寶受持讀誦經典，弟子程季六名惠正，辛亥年十月廿二日口。甲辰年大德八年五月口日，廣州買到經典，普勸世人口口口口，大日本國貞和二年歲次丙戌七月十五日重刊，小比丘法祖。助緣、嶋田、理在、空念、固皎、理住、石塔、赤松、細河、佐佐木）

The Transformation of the Mulian Story from a Yuan-Dynasty Buddhist Text, *Sutra of Buddha's Sermon on Mahāmaudgalyāyana's Rescue of His Mother*, to Two Literary Texts, *The Mulian Precious Scroll* and *The Putian Mulian Drama*

Tanaka Issei

(Professor Emeritus of Tokyo University, Member of Japan Academy, Head Librarian of Toyo-bunko Oriental Library)

Abstract:

The *Foshuo Mulian jiumu jing* (*Sutra of Buddha's Sermon on Mahāmaudgalyāyana's Rescue of His Mother*) was first published in 1304 in Ningbo, Zhejiang Province, but later became lost in China. It was reprinted and published in Japan in 1346, and this edition is now preserved in Kōkōji Buddhist Monastery in Kyoto. The present article is a study of this edition and draws the following conclusions:

1. The Ming-dynasty *Mulian jiumu baojuan* (Precious Scroll of How Mulian Saved His Mother) cited in Zheng Zhenduo's (1898–1958) *History of Chinese Vernacular Literature* contains several parts which are identical with the *Foshuo Mulian jiumu jing*.

2. In both the *Putian Mulian Play* and *Precious Scroll*, the name of Mulian's mother is given as Liu Sizhen. This name originates in the *Foshuo Mulian jiumu jing*. In the Mulian plays circulated in southern Fukien, the mother's name is *Shizhen*. This

might have been inherited from northern Fukien plays, in which the name was adopted from the *Mulian jiumu jing*. This name is not found in plays from other regions. It is thus observed that the northern Fukien plays were established under the influence of the *Mulian jiumu jing*, albeit via the *Precious Scroll*.

3. The end of the *Putian Mulian Play* contains the story of Princess Miaoshan, a variant name of Bodhisattva Guanyin. This was derived from the *Xiangshan Precious Scroll*.

4. The three points above allow the conclusion that the *Putian Mulian Play* was derived from the *Mulian jiumu jing*. It appeared around late Yuan and early Ming times, most likely because Northern Fukien women were fond of precious scroll literature. It may at least be inferred that the *Putian Mulian Play* is the oldest extant Mulian drama text, which took shape before the Zheng Zhizhen (1518 – 1595) 1582 version.

Keywords: Sutra of Buddha's Sermon on Mahāmaudgalyāyana's Rescue of His Mother, Yellow Register Recording Sequence of Rituals for all of the Orphan Souls Sinking in the Nine Hells, Precious Scrolls on Mulian Saving His Mother, Xiangshan Precious Scrolls, Putian Drama on the Mulian Story